B137 529

Б. Ф.
1

B137529

B137 529

Священное Коронованіе

и

Муропомазаніе

Ихъ

Императорскихъ Величествъ

La Cérémonie Réligieuse

du

Couronnement et du Sacre

de

Leurs Majestes Impériales

Die Ceremonie der Heiligen

Crönung und Salbung

Ihrer Kaiserlichen Majestäten

The Sacred Coronation

&

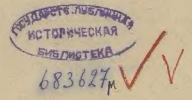
Curismation

of

Their Imperial Majesties.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
1896.

Изданіе книжнаго магазина «Народная польза»



Отъ С.-Петербургскаго Духовнаго Цензурнаго Комитета печатать дозволяется
С.-Петербургъ, 5 Апрѣля 1896 г.
Цензоръ Архимандритъ *Василій.*

СВЯЩЕННОЕ
КОРОНОВАНІЕ И МУРОПОМАЗАНІЕ
ИХЪ ИМПЕРАТОРСКИХЪ
ВЕЛИЧЕСТВЪ.
1896

ВЫСОЧАЙШІЙ МАНИФЕСТЪ.

БОЖІЕЮ МИЛОСТІЮ

МЫ, НИКОЛАЙ ВТОРЫЙ,

ИМПЕРАТОРЪ И САМОДЕРЖЕЦЪ ВСЕРОССІЙСКІЙ.

ЦАРЬ ПОЛЬСКІЙ, ВЕЛИКІЙ КНЯЗЬ ФИНЛЯНДСКІЙ,

и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ всѣмъ вѣрнымъ Нашимъ подданнымъ: При помощи Божіей, вознамѣрились *Мы*, въ Маѣ мѣсяцѣ сего года, въ первопрестольномъ градѣ Москвѣ, по примѣру Благочестивыхъ Государей Предковъ Нашихъ, возложить на *Себя* Корону и воспріять, по установленному чину, Святое Мѵропомазаніе, пріобщивъ къ сему и Любезнѣйшую *Супругу Нашу*, *Государыню Императрицу Александру Ѳеодоровну*.

Призываемъ всѣхъ вѣрныхъ *Нашихъ* подданныхъ, въ предстоящій торжественный день Коронованія раздѣлить радость *Нашу* и вмѣстѣ съ *Нами* вознести горячую молитву Подателю всѣхъ благъ, да изліетъ на *Насъ* Дары Духа Своего Святаго, да укрѣпитъ Онъ Державу *Нашу* и да направитъ Онъ *Насъ* по стопамъ Незабвеннаго Родителя Нашего, Коего жизнь и труды на пользу дорогаго Отечества останутся для Насъ навсегда свѣтлымъ примѣромъ.

Данъ въ Санктъ-Петербургѣ, въ 1-й день января, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ девяносто шестое, Царствованія же Нашего во второе.

На подлинномъ Собственною Его Императорскаго Величества рукою подписано:

„НИКОЛАЙ“

Священное Коронованіе и Муропомазаніе ИХЪ ИМПЕРАТОРСКИХЪ ВЕЛИЧЕСТВЪ.

Св. Псалмопѣвецъ Давидъ въ одной изъ своихъ вдохновенныхъ пѣсней взываетъ: «*сынове Сіона возрадуются о Царѣ своемъ*». (Псал. 149, 2). Внимая этому священному призыву къ радости и слѣдуя влеченію своихъ сердецъ, мы, сыны новаго Сіона, Православной Россіи, отъ всей души радуемся нынѣ о ЦАРѢ своемъ.

День Священнаго коронованія БЛАГОВѢРНАГО ГОСУДАРЯ ИМПЕРАТОРА НИКОЛАЯ АЛЕКСАНДРОВИЧА,—день особенно многознаменательный для всей благословенной Россіи, день радостный для пламенѣющей любовью и благодарностью къ ГОСУДАРЮ Россіи.

Россія любитъ своего ЦАРЯ и ЕГО потомство съ ЕГО АВГУСТѢЙШИМЪ ДОМОМЪ. О чемъ свидѣтельствуетъ вся наша отечественная исторія,—какъ не о безконечной любви и преданности,—преданности до самопожертвованія и самоотверженія къ своему ЦАРЮ. Въ годины тяжелыхъ бѣдъ и испытаній, постигавшихъ, по опредѣленію Промысла Божія, наше любезное отечество, русскій народъ всегда былъ вѣрнымъ и преданнымъ своему ГОСУДАРЮ, съ радостью и готовностью отзывался на призывъ своего ЦАРЯ.

У насъ—православныхъ, нѣтъ почти ни одного моленія, при которомъ бы мы не молились о ЦАРѢ, ЕГО НАСЛѢДНИКѢ Престола и о всемъ Царствующемъ Домѣ. Русскіе, можно сказать, родятся съ любовью и преданностью къ ЦАРЮ; любовь эта у насъ—чувство какъ бы врожденное. И не перородятся въ нашей Россіи доблестные Мнины и Пожарскіе, доколѣ сыны ея пребудутъ сынами Церкви Православной.

Въ тотъ великій день, когда подъ сводами одного изъ древнѣйшихъ храмовъ Москвы, въ сердцѣ православной Россіи будетъ совершаться величественное событіе—ВѢНЧАНІЕ НА ЦАРСТВО РУССКАГО ЦАРЯ, тогда соберутся многочисленные представители Русской земли,—всѣхъ сословій и состояній, плотно сдвинутся около своего ЦАРЯ во время величайшаго и торжественнѣйшаго ЕГО единенія съ Россіей, освященнаго Церковью, и за ними устремится своими помышленіями и сердечными чувствами къ Москвѣ и своему ЦАРЮ и вся Россія изъ конца въ ко-

La Cérémonie Religieuse du Couronnement et du Sacre de Leurs Majestés Impériales.

Le jour du Couronnement de Leurs Majestés Impériales de l'Empereur Nicolas Alexandrovitch et de l'Impératrice Alexandra Théodorovna,—jour particulièrement très dominatif pour toute la Sainte Russie, jour d'allegresse pour la Russie brûlante d'amour et de reconnaissance pour le Monarque.

La Russie aime son Tzar et sa postérité avec la Famille Auguste. Toute l'histoire de Russie ne témoigne que de l'amour infini et du dévouement—dévouement jusqu'à l'abnégation pour son Souverain. Aux temps des malheurs et des épreuves dont la Russie était atteinte, selon la volonté de Dien, le peuple russe restait fidèle et dévoué à Son Monarque répondant avec joie et empressement à son appel.

Les russes convenaient et conviennent toujours clairement, que toute la force et la gloire de leur patrie consiste dans la liaison intime avec leur Souverain, que Lui seul peut gouverner le pays, et ce n'est que dans ce cas, que peuvent exister la vérité et la conscience.

L'autorité Impériale dans la Russie depuis le moment de son organisation en Etat, forme le coeur de la nation. Toute la Russie prie pour son Monarque comme pour son père, c'est de Lui qu'obtiennent les sujets la grâce et la bienveillance, c'est en Lui que tout le bien trouve l'appui et la défense, et le mal—la punition méritée. L'exemple de l'Autocrate de Russie nous montre que «Dieu bénit le règne des Monarques». Le Tout-Puissant a montré plus d'une foi Sa grâce à notre peuple russe sur son Tzar. La grâce de Dieu demeure sur la Famille Impériale et la main bienfaisante du Tout-Haut La préserve, défend, affranchit et sauve de tous maux.

Maintenant le grand jour est arrivé—sous les voûtes d'un des plus anciens temples de Moscou, au coeur de la Russie orthodoxe, se célèbre l'événement majestueux—le Couronnement de l'Empereur Russe. C'est ici que se sont réunis de nombreux représentants du territoire russe, de toutes les classes et de tous les états. Ce grand jour-là, ils s'assemblèrent autour de leur Monarque — jour de sa plus grande et plus solennelle union avec la Russie—union bénite par l'Eglise. Heureux représentants: toute la Russie, d'un bout à l'autre où seulement bât le

Die Zeremonie der Heiligen Kroenung und der Salbung Ihrer Kaiserlichen Majestaeten.

Der Tag der Krönung Ihrer Kaiserlichen Majestäten des Kaisers Nikolai Alexandrowitch und der Kaiserin Alexandra Feodorowna ist ein besonders hochwichtiger Tag für das ganze gesegnete Russland, ein Freudentag für das in Liebe und Dankbarkeit für den Monarchen glühende Land.

Das Russische Volk liebt seinen Kaiser, die Nachkommenschaft des Kaisers und sein ganzes Allerhöchstes Haus. Die Geschichte Russlands legt Zeugniss ab von dieser grenzenlosen Liebe und Ergebenheit, dieser bis zur Selbstaufopferung und Selbstverläugnung grenzenden Liebe zu dem Zaren.

Im Laufe der schweren Jahre der Not und Prüfungen, die nach dem Willen Gottes das Russische Land heimsuchten, blieb das Russische Volk stets seinem Zarem treu und ergeben, stets bereit seinem Rufe Folge zu leisten.

Die Russen sahen es stets ein, dass die Macht und der Ruhm ihres Vaterlands, in enger Verbindung mit dem Zaren war, dass Er allein vermag das Reich zu regieren und Gerechtigkeit und Wahrheit zu schaffen.

Die Macht des Zaren in Russland bildet seit der Begründung des Reiches das Herz der Russischen Nation. Das ganze Land betet für den Kaiser, wie für seinen Vater, denn von Ihm aus kommt die Gnade und die Gewogenheit über seine Unterthanen, Schutz und Stütze füs das Gute und die verdiente Strafe für das Böse.

Zu wiederholten Malen offenbarte Gott dem Russischen Volke seine Gnade durch den Zaren. Diese Gnade Gottes erhält das Kaiserliche Haus behütet, beschirmt, befreit und rettet es von jedem Unglück und Übel.

Es ist heute ein Grosser Tag—unter den Gewölben einer der ältesten Kathedralkirchen Moskaus im Herzen des Russischen Reiches vollzieht sich heute eine feierliche Handlung — die Krönung des Russischen Kaisers. Zahlreiche Stellvertreter aller Stände und verschiedener gesellschaftlicher Stellungen haben sich an diesem wichtigen Tage um ihren Kaiser versammelt, um seiner höchsten feierlichen, durch die Kirche geweihten Vereinigung mit seinem Reiche beizuwohnen.

Diesen Glücklichen nach streben hierher die Ge-

The Sacred Coronation & Chrismation of Their Imperial Majesties.

The day of the Sacred coronation of Their Imperial Majesties of His Majesjy the Emperor Nicolas Alexandrovitch & of her Majesty the Empress Alexandra Fedorovna is a day of particularly great signification for all blest Russia & a day of rejoicing to Russia inflamed with love & gratitude to the Emperor.

Russia loves her Tsar and His descendants with His Most August House. Does not the entire Russian history testify to the endless love & devotion—to devotion attaining self-sacrifice & self denial for its Tsar.

In the years of weighty evils & trials falling upon the land of Russia by the will of God, the Russian people remained always true & devoted to their Emperor, with joy & readiness answering to the call of their Tsar.

The Russian people always clearly acknowledged & acknowledge that all the strength & fame of their country were in close connection with the Tsar, that He alone can govern the country & that only then truth & conscience are possible.

The Royal power in Russia, from the time that she was formed into an empire, forms the heart of the nation. All Russia prays for the Tsar, as for her father, from Him descends grace & benevolence upon His subjects, in Him all good finds support & protection, & evilmerited punishment. In the instanse of the Autocrat of Russia we see that the Tsars reign by the Lord. God Almighty has often manifested His affection for the Russian people on their Tsar. The affection of the Lord rests on the Ruling House & the right hand of the Almighty guards, removes & saves It from all misfortunes & evils.

At present a great day has arrived — under the arches ot one of the most ancient temples of Moscow, in the heart of orthodox Russia, an imposing event is taking place—The Coronation of the Russian Tsar; here have assembled numerous representatives of the land of Russia of all conditions & positions, have gathered closely on the great day around their Tsar; on the day of His most glorious & most triumphant union with Russia, consecrated by the Church, & after them in thought fol-

нецъ, гдѣ только бьется русское сердце. Милліоны подданныхъ, по всѣмъ городамъ и весямъ обширнѣйшей въ мірѣ Русской державы, торжествуютъ и ликуютъ, празднуя радостный день СВЯЩЕННАГО КОРОНОВАНІЯ ГОСУДАРЯ ИМПЕРАТОРА, вознося горячія молитвы и благопожеланія къ Царю-Царствующихъ.

Русскій народъ всегда сознавалъ и сознаетъ ясно, что вся сила и слава его отечества въ тѣсной связи съ ЦАРЕМЪ, что только ОНЪ одинъ можетъ управлять странною и что только тогда возможна правда и совѣсть. Царская власть на Руси съ тѣхъ поръ, какъ наше отечество образовалось въ государство, составляетъ сердце народа. ЗА ЦАРЯ вся Русь молится, какъ за своего Отца, отъ НЕГО исходитъ милость и благоволеніе на ЕГО подданныхъ, въ НЕМЪ все доброе находитъ опору и защиту, а злое—заслуженное наказаніе. На примѣрѣ Русскаго САМОДЕРЖЦА видимъ, что «*Богомъ Царіе царствуютъ*». Господь неоднократно являлъ Свою милость народу на ЦАРѢ его, и въ своей неизрѣченной милости тѣмъ, какъ бы вѣщалъ: «не прикасайся помазанному Моему». Милость Господня пребываетъ на ЦАРСТВУЮЩЕМЪ ДОМѢ и Десница Всевышняго предохраняетъ, ограждаетъ, избавляетъ и спасаетъ ЕГО отъ всякихъ бѣдъ и золъ.

Святая Церковь изліетъ на ПОМАЗАННИКА Божія особые дары Св. Духа, укрѣпляющіе МОНАРХА въ его многотрудномъ служеніи; она неоскудѣваемо даруетъ изъ своей неистощимой сокровищницы благодатныхъ дарованій, особые дары, которыми такъ богата Церковь Христова, людямъ, нуждающимся въ особенной небесной помощи, при всѣхъ важнѣйшихъ случаяхъ ихъ жизни и при вступленіи во всѣ важнѣйшія служенія и положенія, какъ въ церкви Божіей, такъ и въ общественныхъ союзахъ: семейномъ и государственномъ.

Помазаніе Царей на царство не есть какое-либо новое таинство, а есть только особая высшая степень таинства Муропомазанія, низводящая сугубый даръ на Помазанниковъ Божіихъ, подобно тому, какъ епископское рукоположеніе не есть особое таинство, отдѣльное отъ таинства священства, а есть только высшая степень того же самого таинства священства. Вотъ почему и ПЕРВОРОДНАГО своего СЫНА и Защитника—МОНАРХА, въ виду особой важности служенія ЕГО, она удостоиваетъ сообщеніемъ Ему сугубой благодати, укрѣпляющей силы человѣка въ дѣятельности для блага Церкви и Отечества. Въ величественномъ дѣйствіи Священнаго Коронованія, наконецъ, выражается истинно-православный образъ отношенія Церкви къ государству. Церcœur russe, se précipite dans ses pensées d'après eux Des millions de sujets dans toute les villes et tous les villages de la Russie,—le plus vaste Empire du monde, triomphent et se livrent à la joie, en célébrant l'heureux jour du Couronnement de Leurs Majestés Impériales, en élevant leurs ferventes prières au Roi des rois. La Sainte Eglise comble l'Empereur de dons particuliers du Saint-Esprit, affermissant le Monarque dans son service d'une extrême difficulté: si riche en dons particuliers l'Eglise du Christ les donne, sans s'appauvrir, de son inépuisable trésor de donnations abondantes, aux gens qui ont besoin du secours céleste particulier dans les plus sérieux moments de leur vie.

L'onction des Tsars n'est pas un nouveau sacrement, ce n'est que le degré supérieur du Sacre, qui fait descendre un double don sur l'Oint du Seigneur, de même que, l'ordination épiscopale n'est point un nouveau sacrement séparé du sacrement de la prêtrice, mais n'est autre chose que le degré supérieur du même sacrement.

C'est pourquoi la Sainte Eglise ayant en vue la gravité particulière du service de l'Empereur, honore son Premier-né Fils et Monarque défenseur d'une double bénédiction, affermissant les forces de l'homme dans son activité pour le bonheur de l'Eglise et de la patrie. Enfin, dans la majestueuse action du Couronnement s'exprime l'image véritablement orthodoxe du rapport de l'Eglise à l'Etat. L'Eglise elle-même bénit la Haute puissance, l'affirme par la célébration de l'office divin, et par cela même renonce de son côté de toute tendance au gouvernement de l'empire, bénit elle-même le sceptre et le globe Impérial du Monarque, ne se cherchant point de puissance extérieure, mais seulement de la paix et de bon succès pour ses buts et son activité qui n'est pas de ce monde. D'un autre côté, le Monarque en accourant à l'Eglise et en cherchant dans le trésor des dons abondants, la fortification de ses forces pour gouverner l'Etat, confesse son importance, sa force céleste et sa grandeur. Ces deux puissances dans le Couronnement du Tzar, s'expriment dans la touchante union commune.

La cérémonie même du Couronnement et du Sacre s'accomplit de la manière suivante:

D'après l'ancienne coutumè, le métropolitain tenant le premier rang, propose au Monarque à lire tout haut en présence de fidèles sujets «le Crédo—orthodoxe» au bout duquel le métropolitain prononce à haute voix: «que la grâce divine soit avec Toi, ainsi soit-il». Là-dessus commence la Liturgie.—La Sainte Eglise demande de la part des sujets, au Tzar céleste Sa bénédiction et tous les dons du Saint Esprit pour leur Tzar terrestre—dons nécessaires pour son service de Souverain. Après la lec-

danken des ganzen Russischen Landes, von einem Ende bis zum anderen, wo nur ein Russisches Herz schlägt.

Millionen von Unterthanen in Stadt und Land des weiten Russischen Reiches feiern jauchzend den Freudentag der heiligen Krönung Ihrer Kaiserlichen Majestäten, senden heisse Gebete und Fürbitten zum Könige der Könige empor. Die Heilige Kirche überschüttet den Kaiser in seiner schwierigen Thätigkeit mit besonderen Gaben, an denen die Kirche Christi so unerschöpflich reich ist und spendet dieselben den, einer besonderen himmlischen Hilfe bedürftigen, Menschen, bei allen möglichen Gelegenheiten und beim Eintritt in die wichtigsten Stellungen ihres Familien-und Staatslebens.

Die Salbung der Zaren ist nicht irgend ein neues Sakrament, es ist nur eine höhere Stufe dieses Sakramentes, die eine doppelte Gabe auf den Gesalbten Gottes herabführt, ähnlich dem, wie die bischöfliche Weihung, kein von dem Sakramente der Priesterschaft abgesondertes Sakrament, sondern nur eine höhere Stufe desselben bildet.

Deshalb würdigt die Heilige Kirche ihren Erstgebornen Sohn, den Monarchen, laut der besonderen Wichtigkeit seiner Thätigkeit, eines doppelten Segens, der die Kräfte des Menschen bei seinem Dienen zum Besten der Kirche und des Vaterlandes stärkt.

Durch die feierliche Handlung der Krönung wird die echt orthodoxe Form der Beziehungen zwischen der Kirche und dem Staate dargestellt.

Die Kirche giebt selbst der höchsten Macht die Weihung, befestigt sie durch die höhere Heiligung und sagt sich ihrerseits dadurch los von jedem Streben zur Regierung des Reiches, segnet selbst den Scepter und den Reichsapfel des Monarchen, ohne nach einer äusseren Macht, nur nach Frieden, Ruhe und der Förderung ihrer Ziele und ihrer Thätigkeit, die nicht von dieser Welt ist, trachtend. Anderseits da der Kaiser zu der Kirche Zuflucht nimmt und in dem Schatze ihrer gesegneten Gaben Stärkung seiner Kräfte zur Regierung des Reiches sucht, giebt Er hiermit seine Anerkennung ihrer höheren Bedeutung gegenüber der irdischen Macht. Durch die Heilige Krönung wird die rührende Vereinigung dieser beiden Mächte ausgedrückt und durch gegenseitiges Geloben befestigt.

Der eigentliche Akt der Heiligen Krönung vollzieht sich in folgender Weise:

Nach einem alten Brauche wird der Kaiser durch den hochwürdigen Metropoliten ersucht erstens mit lauter Stimme vor den Unterthanen seinen Heiligen Glauben zu bekennen. Darauf spricht der Metropolit: «Die Gnade des Heiligen Geistes sei mit Dir. Amen!» Und es folgt der liturgische Gottesdienst,

lows all Russia from end to end, where only a Russian heart beats. Millions of subjects in all the towns & villages of the most extensive Empire of the world, Russia, are triumphant & rejoicing, celebrating the joyful day of the sacred coronation of Their Imperial Majesties offering up fervid prayers & well-wishes to the King of Kings.

The Holy Church pours on the Emperor the special gifts of the Holy Spirit, fortifying the Monarch in His most difficult duties: the Church gives freely from its inexhaustible treasury of beneficient donations, special gifts in which the Church of Christ is so rich, to those in need of particular spiritual help, in all the most important occurrences of their lines and on entering upon all most important duties & positions as in the Church of God, so likewise in public alliances, of family & of state.

The anointment of the Tsars for the kingdom is not any kind of new, but is simply a special higher degree of the sacrement of Chrismation, bringing down a twofold gift on those anointed in the Lord just as the imposition of hands by a bishop is not a special sacrament, separate from the sacrament of priesthood, but is simply a higher degree of that same sacrament of priesthood.

This is the reason that the Church bestows on its First Born Son & guardin Monarch, owing to the special importance of His duties a twofold blessing fortifying the strength of man in increased activity for the benefit of the Church & the Nation.

In the solemn act of the Sacred Coronation, finally, is expressed the truly orthodox relations of the Church to the state. The Church itself sanctifies the most supreme power, confirms the same by the highest holy rites & by that same renounces on its side from all aspirations for governing the Kingdom, itself blesses the Tsar's sceptre & imperial globe, not seeking for itself any exterior power, but only peace, quiet & prosperity in its aims & activity, which are not of this world.

On the other hand the Emperor, applying to Church & seeking in the treasury of the blessed gifts the fortification of His strength to govern the Kingdom, acknowledges its importance, not earthly power & majesty. As one, so the other power is expressed at the Sacred Coronation of the Tsar in a touching union & reciprocal intercourse.

The actual ceremony of the Sacred Coronation & Chrismation is performed in the following manner.

First of all, according to the ancient custom, the leading metropolitan proposes to His Imperial Majesty to read aloud to his true subjects the «symbol of the orthodox faith«. After the reading of which the metropolitan pronounces in a loud voice «May the blessing of the Holy Ghost be with thee

ковъ сама освящаетъ ВЫСОЧАЙШУЮ власть, утверждаетъ ее чрезъ высшее священнодѣйствіе и тѣмъ самымъ отрекается съ своей стороны отъ всякихъ стремленій къ управленію государствомъ, сама благословляетъ ГОСУДАРЮ скипетръ и державу, не ища для себя внѣшняго могущества, а ища только мира, тишины и благоспѣшенія ея цѣлямъ и ея дѣятельности, которая не отъ міра сего. Съ другой стороны и ГОСУДАРЬ, притекая къ Церкви и ища въ сокровищницѣ благодатныхъ даровъ укрѣпленія *Своихъ* силъ для правленія царствомъ, признаетъ ея значеніе, неземную силу и величіе. То и другое могущество въ Священномъ вѣнчаніи ЦАРЯ на царство выражается въ трогательномъ единеніи и взаимообщеніи.

Самый о´рядъ СВЯЩЕННАГО КОРОНОВАНІЯ совершается такимъ образомъ:

Прежде всего, по древнему обычаю, ЕГО ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЕЛИЧЕСТВУ первенствующимъ святителемъ предлагается прочитать вслухъ вѣрныхъ подданныхъ, исповѣданіе Православной Вѣры. По прочтеніи «Символа Вѣры», митрополитъ возглашаетъ «*Благодать Св, Духа да будетъ съ тобою, Аминь*». Вслѣдъ за этимъ обычное начало и эктенія, въ которой Св. Церковь отъ лица всѣхъ вѣрноподданныхъ испрашиваетъ у Царя—царствующихъ и Господа — господствующихъ благословенія небеснаго на главу ЦАРЯ земного и всѣхъ даровъ Духа Божія, благопотребныхъ для НЕГО въ предстоящемъ великомъ служеніи Царскомъ: она проситъ ЕМУ премудрости и силы, благоспѣшенія во всемъ и долгоденствія, чтобы услышалъ ЕГО Господь въ день печали и защитилъ ЕГО, чтобы ниспослалъ ЕМУ помощь Свою и заступилъ ЕГО, чтобы неподкупны были суды ЕГО, чтобы грозно было оружіе ЕГО врагамъ отечества — и пали подъ ноги ЕГО всѣ враги и супостаты. Послѣ эктеніи поется тропарь *«Спаси Господи люди Твоя»*... и читается паремія изъ книги прор. Исаіи, въ которой изображается дивное попеченіе Божіе о народѣ израильскомъ. Затѣмъ, прокименъ: *«Господи силою Твоею возвеселится Царь»*, Апостолъ изъ посланія къ Римлянамъ о повиновеніи властямъ предержащимъ о томъ, что власть происходитъ отъ Бога, и потому всякій, противляющійся власти, противляется повелѣнію самого Бога. За апостоломъ читается Евангеліе, въ которомъ изъ устъ самого Господа Іисуса слышится заповѣдь: «воздадите Кесарева Кесареви».

По прочтеніи Евангелія ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО возлагаетъ на СЕБЯ порфиру, а митрополитъ полагаетъ на главу ЕГО край омофора и, возложивши крестообразно на

ture du prophète Issaïe apprenant la solicitude merveilleuse de Dieu du peuple d'Israël, on commence l'épître de l'Apôtre aux Romains ordonnant la soumission aux autorités souveraines et annonçant que l'autorité descend de Dieu, c'est pourquoi celui qui résiste à l'autorité—résiste à l'ordre de Dieu Lui-Même, après l'Apôtre se lit l'Evangile, où l'on entend sortir de la bouche de Jésus-Crist Lui-Même le commandement «Rendez à César ce qui appartient à César». L'Evangile achevée, Sa Majesté Impériale met sur Ses épaules le manteau de pourpre et le métropolitain pose sur Sa tête le bout de l'amophorium, au-dessus duquel il croise ses mains et lit à haute voix la prière, où il demande à Dieu qu'Il honore Son fidèle esclave notre Souverain du Sacre, comme jadis Davide l'avait reçu du prophète Samuel, qu'Il Le revête de Sa force divine pour le grand exploit du règne, qu'Il Lui prolonge la vie, que le Monarque soit le conservateur ferme de la foi orthodoxe et qu'ayant achevé son service sur la terre, Il devienne digne d'être héritier de la paix céleste.

Sur ces entrefaites, l'Empereur, ayant posé sur Lui la couronne Impériale bénite par le métropolitain, et ayant pris dans la main droite le sceptre et dans la gauche le globe Impérial, s'asseoit sur Son trône. Bientôt après Sa Majesté fait venir l'Impératrice; s'étant approchée, Elle se met à genoux devant son Auguste Epoux, l'Empereur ayant ôté Sa couronne, touche de cette grande couronne à la tête de son Auguste Epouse et puis la remet de nouveau sur la Sienne et la tête de l'Impératrice est ornée d'une moins grande couronne.

L'Empereur prend le manteau de pourpre qui Lui est apporté, pour le mettre sur Son Auguste Epouse; cette imposition est suivie de la proclamation du titre complet de Sa Majesté l'Empereur et du titre particulier et concis de l'Impératrice. Le Souverain agenouillé prie Dieu, en Le remerciant très humblement pour les grâces inéffables que le Tout—Puissant Lui accorde, de même que l'ancien Solomon, Il implore le Seigneur: «que la sagesse qui préside à Ton Trône soit avec moi, Fais la descendre du Ciel que mon coeur soit dans Ton pouvoir, que Ta main divine me dirige d'organiser tout en faveur des hommes qui me sont confiés et pour Ta gloire; que je puisse sans honte au dernier jugement Te rendre compte de mes actions».

La prière finie, l'Empereur se lève, mais toute l'Eglise et tous les fidèles à leur tour se prostèrnent devant le Tout-Puissant Le métropolitain, de la part de tous les assistants, prononce la prière—cette même prière, qui dans la suite se repète annuellement au Te-Deum le jour de l'Avénement au trône et le jour qu'on célebre en mémoire du Couronnement de Leurs Majestés Impériales. Ainsi s'affer-

bei dessen Beginne die Heilige Kirche im Namen aller Unterthanen den Himlischen König um seinen Segen für den irdischen Kaiser bittet, so wie auch um die, bei seiner bevorstehenden Thätigkeit nötigen Gaben des Heiligen Geistes.

Nach der Vorlesung des Textes aus dem Buche des Propheten Iesaies, wo die wunderbare Sorge Gottes um das Volk Israels dargestellt, folgt eine Epistel aus der Sendung an die Römer, worin der Gehorsam der Obrigkeit gegenüber bestimmt und verkündingt wird, dass diese Obrigkeit von Gott aus bestimmt ist und dass ihre Widersacher sich zugleich dem Befehle Gottes widersetzen? Dieser Epistel folgt die Verkündigung des, durch Jesus im Evangelium ausgesprochenen Gebots: «Gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist.»

Nach diesen Worten legt sich Seine Kaiserliche Majestät den Purpurmantel um die Schultern und der Metropolit bedeckt Sein Haupt mit dem Rand des geistlichen Schulterstückes und seine Hände darüber kreuzend spricht er mit lauter Stimme das Gebet worin er den Herrn bittet, den Kaiser der Heiligen Salbung zu würdigen, wie ehemals David dieselbe durch den Propheten Samuel empfangen, und Ihm die göttliche Kraft zur Vollziehung seiner grossen That der Regierung zu geben, sein Leben verlängern, Ihn zum starken Beschützer der orthodoxer Lehre zu machen und, nachem Er seine Thätigkeit auf Erden vollbracht Ihn des Eintritts ins Himmlische Reich würdig fiinden möge.

Darauf setzt sich der Kaiser die, durch den hochwürdigsten Metropoliten gesegnete Krone aufs Haupt, nimmt in die rechte Hand den Scepter, in die linke den Reichsapfel und besteigt seinen Kaiserthron.

Dann ruft Seine Kaiserliche Majestät Ihre Majestät heran, die Kaiserin kniet vor ihren Erlauchter Gemahl nieder und Er berührt ihr Haupt mit seiner Krone, die Er sich darauf wieder aufsetzt. Das Haupt der Kaiserin wird aber mit einer kleinerer bekrönt. Darauf wird dem Kaiser der Purpurmante gereicht, den er Ihrer Majestät der Kaiserin umlegt. Dann folgt die Verkündigung des vollen Titels Seiner Kaiserlichen Majestät und eines kürzeren Titels Ihrer Majestät. Der Kaiser kniet nieder und spricht ein Dankgebet, worin Er den Herrn mit Demut für Seinen nausprechliche Gnade dankt und wie Salomo Ihn anruft; «Die Wesheit, die an Deinem Throne waltet, sei mit mir. Lass sie aus Deinem Himmlischen Reiche auf mich herabkommen—Mein Herz lege ich in Deine Hand, damit sie mich lenkt, Alles zum Besten der mir anvertrauten Menschen und zu Deiner Verherrlichung zu verrichten, dass ich Dir am Tage des jüngsten Gerichts ohne Scham Rechenschaft über meine Thätigkeit ablegen kann».

Nachdem Gebete erhebt sich der Kaiser, doch

amen!» After this begins the divine liturgy, at the commencement of which the Holy Church in the name of all true subjects solicits the Lord of Heaven for blessing on the head of the earthly Tsar & for all gifts of the spirit of God, necessary for Him during the great forthcoming Royal duties. After this a text from the prophet Isaiah in which is represented the wonderful care of the Lord for the people of Izrael then from the Apostles the Epistle to the Romans, is read, touching, submission to the higher authorities, that power proceeds from God & therefore that everyone opposing authority is in opposition to the injunctions of God himself. After the Apostles, the Gospel is read in which from the lips of Lord Jesus himself is heard the precept: «give unto Caesar what is due unto Caesar».

After the reading of the Gospel His Imperial Majesty drapes himself in the purple mantle and the metropolitan places on his head the edge of the omophorium & crossing his hands reads aloud a prayer in which he beseeches the Lord to bestow on his faithful servant, our Emperor the holy chrismation, like unto David, who received the anointment from the prophet Samuel, that he should encompass Him with His Divine strength for the great deed of reigning, that He should grant Him long days, that He should appear the firm guardian of the teaching of the orthodox faith & accomplishing His royal duties upon earth, should merit to be Heir of the Heavenly Kingdom.

After this His Imperial Majesty places upon his head the Imperial crown blessed by the leading metropolitan & takes the Sceptre in the right hand & the Imperial Globe in the Left & seats Himself upon His royal throne.

Soon after His Majesty calls Her Majesty to Himself; she approaching, falls upon Her knees before Her Most August husband & His Imperial Majesty removing the crown from His head touches the head of Her Imperial Majesty with it & then replaces it on his head; on the head of the Empress is placed a smaller crown; then the purple mantle is brought to His Majesty to be put on Her Majesty. After the mantle has been put on, follows the proclamation of the full title of His Imperial Majesty & of a separate short title of Her Imperial Majesty accompanied by a prayer for the prolongation of Their days. Then His Majesty the Emperor falling upon his knees, reads a prayer in which he humbly thanks the Lord for His unspeakable kindness to Him & like Solomon of old exclaims to Him: «let the great wisdom surrounding Thy throne be with me. Send me from Heaven Thy saints. Let my heart be in Thy hand that all should ensue to the profit of

нее руки, читаетъ во всеуслышаніе молитву, въ которой проситъ Господа, чтобы удостоилъ Своего вѣрнаго раба, ГОСУДАРЯ нашего, священнаго муропомазанія подобно Давиду, пріявшему помазаніе отъ Самуила пророка, чтобы облекъ ЕГО Своею силою Божественною для великаго подвига царствованія, чтобы даровалъ ЕМУ долготу дней, чтобы явился ОНЪ твердымъ хранителемъ ученія вѣры православной и, совершивъ СВОЕ царское служеніе на землѣ, удостоился быть НАСЛѢДНИКОМЪ царства небеснаго.

Вслѣдъ за тѣмъ ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ возлагаетъ на СЕБЯ, благословленную первенствующимъ святителемъ, Императорскую Корону и береть въ правую руку Скипетръ, а въ лѣвую Державу и возсѣдлетъ на СВОЕМЪ царскомъ престолѣ. Вскорѣ потомъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО призываетъ къ СЕБѢ ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО ГОСУДАРЫНЮ ИМПЕРАТРИЦУ; ОНА, подошедши, становится предъ Августѣйшимъ Супругомъ СВОИМЪ на колѣна. а ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, снявъ съ СЕБЯ Корону прикасается оною къ главѣ ГОСУДАРЫНИ ИМПЕРАТРИЦЫ и затѣмъ снова на СЕБЯ возлагаетъ, на главу же ГОСУДАРЫНИ ИМПЕРАТРИЦЫ возлагается меньшая корона; потомъ подносится ЕГО ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЕЛИЧЕСТВУ для возложенія на ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО порфира. Послѣ возложенія порфиры, слѣдуетъ провозглашеніе полнаго Титула ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА и особаго краткаго Титула ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, сопровождаемое многолѣтіемъ. Затѣмъ ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, ставши на колѣна, читаетъ молитву въ которой смиренно благодаритъ Господа за Его неизреченныя къ НЕМУ милости и, подобно, древнему Соломону, взываетъ къ Нему: «*да будетъ со мною presѣдящія престолу Твоему премудрость. Посли ю съ небесъ святыхъ Твоихъ. Буди сердце мое въ руку Твоею еже вся устроити къ пользѣ врученныхъ мнѣ людей и къ славѣ Твоей, Яко да въ день суда Твоего не постыдно воздамъ Тебѣ слово*». По окончаніи молитвы ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ встаетъ, а вся церковь, всѣ вѣрные ЕГО подданные, въ свою очередь, повергаются на колѣна предъ Господомъ, и первенствующій святитель отъ лица всѣхъ произноситъ молитву,—ту самую, которая ежегодно потомъ повторяется на молебномъ пѣніи въ день Восшествія на престолъ и въ день воспоминанія Священнаго Коронованія ИХЪ ИМПЕРАТОРСКИХЪ ВЕЛИЧЕСТВЪ.

Послѣ этого поется «*Тебѣ Бога хвалимъ*» и совершается Божественная Литургія. Послѣ primit l'alliance du Tzar chéri avec les fidèles sujets— s'affermit au moyen de la prière du Tzar pour les sujets et des sujets pour leur Tsar. Les voeux de l'affection mutuelle, le voeu du service souverain pour le bonheur du peuple, la soumission des sujets à leur Monarque, donné par Dieu, consolident encore plus les liens de l'amour devant Dieu. Ensuite se chante l'hymne de louange et de confession et la liturgie continue dans son ordre ordinaire; aprés la Sainte Communion du clergé dans l'autel, deux archevêques annoncent à Sa Majesté, que le temps du Sacre et de la Sainte Communion approche. L'Empereur se dirige vers la Porte-Sainte (du sonctuaire) et l'Impératrice s'arrête au pied des marches du jubé.

Le métropolitain, tenant le premier rang étant sorti de l'autel et ayant pris le vase rempli de Saint Chrême, oigne le front, les yeux, les narines, les lèvres, lesmains et la poitrine du Souverain, en propononçant:

«Cachet du don du Saint - Esprit». L'Empereur se retire du côté droit de l'autel, et s'arrête devant l'image du Sauveur. L'Impératrice s'approche de la Porte Sainte et le métropolitain oigne de Saint Chrême le front de Sa Majesté, en prononçant les mêmes paroles.

Après le Sacre l'Impératrice se place du côté gauche de l'autel devant l'image de la Sainte Vierge.

Le métropolitain fait entrer Sa Majesté l'Empereur à travers la Porte-Sainte dans l'intérieur du sanctuaire, où le Monarque s'étant mis en face de l'autel et ayant lu la prière du Saint sacrement:

«Je crois, Seigneur, et je confesse que Tu es le vrai Christ, Fils de Dieu vivant descendu icibas» pour sauver les pécheurs, dont Je suis le premier etc... reçoit des mains du métropolitain une partie de corps de Christ, la goûte, et prend la Sainte Communion du Sang de Christ, dans une coupe, d'aprés l'ordre des prêtres. Le même métropolitain sort du sanctuare et communie l'Impératrice d'après l'ordre ordinaire des mondains.

Sur ses entrefaites Leurs Majestés Impériales retournent aux trônes, s'y placent et écoutent les hymnes de louange, qui suivent le Saint Sacrement. A la fin de la liturgie se proclame à l'Empereur et à l'Impératrice la longévité particulière'd, après l'ordre du Couronnement.

Un grand exploit est en perspective de l'Oint de Dieu de Sa Majesté Impériale Nicolas Alexandrovitch — exploit pour lequel, on peut dire, nulle force humaine, nulle sagesse, nul amour, quoiqu'ils soient grands, ne suffisent; mais quand le Tout-Haut Lui-Même, qui gouverne l'Empire humain, inspire à Son Elu: «il Te suffira de Ma grâce divine, tu seras toujours devant Moi,

die ganze Kirche, alle seine treuen Unterthanen knien jetzt ihrerseits nieder, und der hochwürdigste Metropolit spricht im Namen Aller ein Gebet, dasselbe, welches alljährlich am Tage der Thronbesteigung und am Gedenktage der Krönung Ihrer Kaiserlichen Majestäten wiederholt wird.

Auf diese Weise wird der Bund zwischen dem vielgeliebten Kaiser und seinen treuen Unterthanen befestigt, noch mehr aber durch das Gebet des Kaisers für die Unterthanen und der Unterthanen für ihren Kaiser. Das Gelübde der gegenseitigen Liebe des Wirkens des Kaisers zum Wohle seines Volkes und des Gehorsams dem von Gott bestimmten Kaiser befestigt noch mehr diesen Bund der Liebe vor dem Angesichte Gottes.

Darauf wird ein Lobgesang des Herrn angestimmt und der liturgische Gottesdienst wird fortgesetzt. Nachem die Priester das eilige Abendmahl im Altare emfangen, verkündigen zwei Erzbischöfe Seiner Kaiserlichen Majestät, dass die Zeit des Sakraments der Salbung und des heiligen Abendmahles herangenaht sei. Der Kaiser begiebt sich zu der Kaiserpforte der Hochaltarstätte und die Kaiserin bleibt vor den Stufen derselben stehen.

Der hochwürdigste Metropolit verlässt den Altar, nimmt ein Gefäss mit Salböl, besalbt damit Stirn, Augen, Nasenlöcher, Lippen Brust und Hände des Kaisers und spricht: «Das ist das Zeichen des Heiligen Geistes!» Dann tritt der Kaiser auf die rechte Seite des Altars und nimmt Stellung vor dem Bilde des Erlösers. Die Kaiserin nähert sich der Kaiserpforte und der Metropolit besalbt bloss die Stirn Ihrer Kaiserlichen Majestät, wobei er dieselben Worte wiederholt. Nach der Salbung begiebt sich die Kaiserin auf die linke Seite des Altars vor das Bild der Mutters Gottes. Alsdann führt der amtirende Metropolit Seine Majestät durch die Kaiserpforte des Altars in das Innere desselben. Der Kaiser nimmt vor dem Altartisch Stellung, empfängt aus den Händen des Metropoliten einen Theil vom Leibe des Herrn und nach Ablesung der Communion-Gebete kostet er denselben und trinket aus dem Kelche das Blut des Herrn—gemäss dem Kirchenbrauch für die Priester.

Darauthin kehrt derselbe Metropolit aus dem Altare zurück und reicht Ihrer Majestät der Kaiserin den Leib und das Blut des Herrn, dem gewöhnlichen Kirchenbrauche für Weltliche gemäss. Nach dem Empfang des Abendmahles wenden Ihre Kaiserlichen Majestäten Ihre Schritte zum Throne zurück, nehmen Platz auf den Thronsesseln und hören die Communions-Dankgebete.

Am Schluss der Liturgie wird für Seine Majestät den Kaiser und Ihre Majestät die Kaiserin ein besonders, für den Krönungs-Kirchengebrauch angesetztes Bittgebet um ein langes Leben gesprochen.

the people entrusted to me & to Thy fame, so that on the day of judgement I shall not be ashamed in addressing Thee».

After the termination of the prayer His Majesty the Emperor rises, & all the Church, all His true subjects, in their turn fall upon their knees before the Lord & the leading metropolitan in the name of all recites a prayer — the same one which is afterwards repeated yearly during prayer-singing on the day of the accession to the throne & on the day of remembrance of the Sacred Coronation of Their Imperial Majesties.

Thus is confirmed the union of the beloved Tsar with his true subjects, it is confirmed by the prayer of the Tsar for his subjects & of the subjects for the Tsar. Thus the bonds of love are yet more strengthened before the face of God by the vow of mutual love, by the vow of Royal service for the benefit of the nation & of obedience of the subjects to its Imperial Majesty given them by the Lord.

After this is sung «We praise Thee o Lord...» and the Divine Liturgy continues in its proper order. After giving communion at the altar to the priests, two prelates inform His Imperial Majesty that the time for the chrismation & for administering the Holy communion has approached. Then His Majesty the Emperor proceeds to the Holy gates & Her Majesty the Empress stops before the steps of the ambo (rood loft). The leading metropolitan, coming out from the altar & taking the vessel containing the Holy Chrism, anoints His Majesty on the forehead, the eyes, the nostrils, the lips, the breasts & the hands, saying: «the seal of the gift of the Holy Spirit.» Then His Majesty the Emperor steps back to the right side of the altar & stops before the image of the Saviour. Her Majesty the Empress approc aches the Holy Gates & the metropolitan anoints Her Majesty with the Holy Chrism, but on the forehead only, pronouncing the same words. After the chrismation Her Majesty the Empress takes her place at the left side of the altar, before the image of the Holy Virgin.

Then the leading metropolitan leads His Majesty through the Holy gates into the interior of the sanctuary. His Majesty the Emperor standing before the altar receives from the hands of the metropolitan part of the Body of Christ & after the reading of the communion prayers, tastes the same & receives the communion out of the cup of the Blood of Christ according to the rites for the priesthood,

After this, the same metropolitan comes out from the sanctuary & presents to Her Imperial Majesty the Empress the Body & Blood of Christ according to ordinary rites.

чащенія въ алтарѣ священнослужителей, два архіерея извѣщаютъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО, что время муропомазанія и причащенія Св. Таинъ приблизилось. Тогда ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ слѣдуетъ къ царскимъ вратамъ, а ГОСУДАРЫНЯ ИМПЕРАТРИЦА останавливается предъ ступенями амвона. Первенствующій святитель, вышедши изъ алтаря и взявъ сосудъ съ Св. Муромъ, помазуетъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО на челѣ, очахъ, на ноздряхъ, на устахъ, на персяхъ и рукахъ, говоря: «*печать дара Духа Святаго*». Затѣмъ ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ отступаетъ къ правой сторонѣ алтаря и становится предъ образомъ Спасителя. Приступаетъ ГОСУДАРЫНЯ ИМПЕРАТРИЦА къ царскимъ вратамъ и святитель помазуетъ ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО Св. Муромъ, съ произнесеніемъ тѣхъ же словъ, только на челѣ. Послѣ муропомазанія ГОСУДАРЫНЯ ИМПЕРАТРИЦА становится по лѣвую сторону предъ образомъ Божіей Матери. Потомъ первенствующій святитель вводитъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО чрезъ царскія врата во внутрь алтаря. ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ ставши предъ Св. Трапезою, принимаетъ изъ рукъ святителя Часть Тѣла Христова и, по прочтеніи молитвъ: «*Вѣрую, Господи, и исповѣдую*»... и пр., вкушаетъ оную и причащается изъ чаши Крови Христовой по чину священнослужителей. Затѣмъ тотъ же святитель выходитъ изъ алтаря и преподаетъ ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВУ ГОСУДАРЫНѢ ИМПЕРАТРИЦѢ Тѣло и Кровь Христову по обыкновенному чину мірянъ.

Послѣ причащенія ИХЪ ИМПЕРАТОРСКІЯ ВЕЛИЧЕСТВА возращаются къ Трону, возсѣдаютъ на престолы и выслушиваютъ благодарственныя по причащеніи молитвы.

При отпускѣ Литургіи провозглашаются ГОСУДАРЮ ИМПЕРАТОРУ и ГОСУДАРЫНѢ ИМПЕРАТРИЦѢ особое, положенное въ чинѣ Коронація, многолѣтіе.

Мы вѣруемъ, что вмѣстѣ съ нашими видимыми молитвами соединяются незримыя, но болѣе нашихъ дѣйствительныя молитвы ЕГО благочестивыхъ предковъ, собирателей и устроителей земли Русской, и молитвы святыхъ святителей и покровителей нашего государства издалече очами вѣры прозиравшихъ и предсказавшихъ величіе Богомъ ввѣренной ЕГО ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЕЛИЧЕСТВУ державы Русской. Дерзаемъ со смиреніемъ уповать, что святыя молитвы такого сонма вѣрующихъ проникнутъ небеса, взойдутъ къ престолу Царя царствующихъ и низведутъ чрезъ таинственное священнодѣйствіе Церкви благословеніе на БЛАГОЧЕСТИВѢЙШАГО ГОСУДАРЯ ИМПЕРАТОРА и ЕГО державу.

au temps de douleur, appelle Moi et Je te sauverai».

Nous croyons et espérons, que d'après la prière de la Sainte Eglise orthodoxe russe, unie aux prières ferventes et sincères de tous les sujets, Dieu donnera à Sa Majesté Impériale la promesse de Son Père et La revêtira de la force céleste.

Nous croyons qu'à nos prières visibles, se réunissent les prières invisibles, mais beaucoup plus efficaces de Ses très-Pieux ancêtres, organisateurs du territoire russe et celles des Saints évêques protecteurs de notre Empire, dont les yeux spirituels voyaient de loin, et qui, prédisaient la grandeur à la Russie, confiée par Dieu à Sa Majesté. Nous prenons la liberté d'espérer que les Saintes prières d'une aussi grande quantité de croyants pénétront les Cieux, monteront au trône du Roi des rois et feront descendre, moyennant le mystérieux office divin, la bénédiction sur le Bien-Pieux Empereur et Son Empire.

Réjouis-Toi, Eglise Orthodoxe, que tes voeux de la foi, de l'amour et de la réconnaissance montent comme la fumée de l'ancensoir au trône du Tout-Puissant, quand Il met sur l'Elu de ses hommes le cachet sacré de Son élection, comme sur le Premier-né de Tes fils tant désire, sur Ton tidèle et fort Défenseur, comme sur l'Executeur de l'ancienne prédiction, qui dit de Toi: «Il y aura des Tzars tes bienfaiteurs!»

Livre-toi à la joie, Russie orthodoxe, célèbre le jour triomphal de ton Tzar! La bénédiction de Dieu commence à resplandir sur toi dans la gloire divine de ton Souverain! Qu'est ce que peut être plus désirable plus joyeux, plus sûr pour l'Empire, que le Tzar, dont le coeur est gouverné par le Tout-Puissant-Tzar, auquel la couronne Impériale n'est agréable, que, quand elle est reçue du Père Céleste, qui désire consacrer les vertus, les intentions, l'activité du Souverain par la Sainte-Onction!

Espérons et souhaitons, que de la couronne du Tzar, comme du centre, s'etende sur tout Son immense Empire, la lumière vivifiante de la sagesse administrative; que les signes du sceptre du Tzar indiquent aux autorités subalternes et aux serviteurs de la volonté souveraine la direction pour le bien commun, que la main s'empare fortement et entièrement de son Empire; que le glaive du Tzar soit toujours prêt à défendre la vérité, et que son apparition seule mette en déroute l'injustice et le mal; que le drapeau Impérial réunisse en concorde et en ordre harmonieux des millions de peuple; qu'il suffise de la peine et de la vigilance du Tzar pour exciter et augmenter leur activité et pour assurer leur paix.

Béni soit le Roi des rois, qui a imposé la cou-

Eine grosse That steht Seiner Kaiserlichen Majestät dem Kaiser Nicolai Alexandrowitsch, dem durch Gott Gesalbten bevor, eine That, zu deren Vollbringung keine menschlichen Kräfte, keine Weisheit, keine Liebe aussprechen möchten so gross sie auch wären. Da aber der Allerhöchste, der über dem Reiche der Menschen waltet, Selbst Seinen Auserwählten verkündigt: «Lass dir an meiner Gnade genügen. Bleibe vor meinem Angesichte.» — «Rufe mich an in der Not, so will ich dich erretten!»

So wollen wir glauben und hoffen, dass durch die innigen und heissen Gebete der Heiligen Rechtgläubigen Kirche und aller treuen Unterthanen, der Herr Seiner Kaiserlichen Majestät, die Verheissung Seines Vaters senden und Ihn mit einer vom Himmel kommenden Kraft stärken wird. Wir glauben, dass mit unseren Gebeten wirksamere Gebete der unsichtbaren Gottesfürchtigen Ahnen des Kaisers, der Gründer des Russischen Reiches, der Heiligen und Buschützer unsres Reiches sich vereinigen, denn ihre gläubigen Augen hatten schon längst die Macht des, durch Gott Seiner Kaiserlichen Majestät anvertrauten Russichen Reiches vorhergesehen und gewahrsagt. Mit Demut wagen wir zu hoffen, das die Gebete solch einer zahlreichen Menge gläubiger Christen den himmlischen Thron des Konigs der Konige erreichen und, durch die feierliche Verrichtung des Gottesdienstes, den Segen für den Kaiser und Sein Reich erlangen.

Freue dich, Rechtgläubige Kirche! Dass deine gläubigen Gebete der Liebe und der Dankbarkeit wie Weihrauch zum Throne des Allerhöchsten steigen, da Er dem Erwählten der Menschen das Heilige Zeichen Seiner göttlichen Erwählung giebt, wie dem erwünschten Erstgebornen Deiner Söhne, dem treuen und starken Beschützer, dem Vollstrecker Deines alten Gebots: «Die Konige werden deine Ernährer!»

Frohlocke, jauchze, verkündige deine Freude, Rechtgläubiges Russland, feiere den Freudentag Deines Zaren! Gottes Segen leuchtet über dir in der Heiligen Verherrlichung deines Zaren. Was kann wünschenswerter, freudiger und hoffnungsvoller für das Reich sein als ein Zar, dessen Herz durch den Allmächtigen gelenkt wird, Dem die Kaiserkrone nur deshalb angenehm ist, weil Er sie durch den Himmlischen Vater empfangen, Der seine Eigenschaften, seine Absichten und seine Thätigkeit durch die Salbung heiligen will!

Wir wollen hoffen und wünschen dass, von der Kaiserkrone aus, wie von einem Mittelpunkte, das belebende Licht der regierenden Weisheit über das ganze unermässliche Reich sich ausbreitet; dass der Wink des Kaiserlichen Scepters den untergebenen Mächten und den Vollstreckern des Kaiserlichen

After the sacrament Their Imperial Majesties return to the throne seat themselves upon their respective thrones & listen to the prayers of thanks offered for the Sacrament. At the end of the Liturgy a special prayer, according to the rites of the Coronation is offered up for the prolongation of the years of His Majesty the Emperor & of Her Majesty the Empress.

A great deed is in prospect, for the Lord's Anointed His Imperial Majesty the Empror Nicolas Alexandrovitch a deed for which, it may be said, no human force, no wisdom, no love is sufficient, however great they might be. But when the Almighty himself, ruling the Kingdom of men inspires His Chosen-one:—«My grace is sufficient for thee» (II Cor. XII, 9) and psalms; 49, 16. — «Be not thou afraid, though one be made rich: or if the glory of his house be increased;» 49, 15.—«But God hath delivered my soul from hell: for he shall receive me;»—we believe & trust that by the prayer of the Holy orthodox Russian Church united to the sincere & fervid prayers of all true subjects the Lord will send upon His Imperial Majesty the promise of his Father & will endue Him with power from on high (Luke XXIV, 49).

We belive, that together with our visible prayers are united the invisible ones of His most pious ancestors the collectors and arangers of the Russian land, & also the prayers of the holy prelates & protectors of our Kingdom, from afar having seen with the eyes of faith & foretold the greatness of the Russian Empire entrusted by God to His Imperial Majesty. We dare to humbly trust that the holy prayers of such a throng of believers will reach heaven, mount to the throne of the King of kings & will bring down, through the mysterious divine service of the Chruch, blessing upon His Most Pious Imperial Majesty & His kingdom.

Brightly rejoice, O orthodox Church! May your Cathedral prayer of faith, love & gratitude ascend like unto incense smoke to the throne of the Almighty, when He will place on the Chosen One from among his peolpe the holy seal of His choice as upon the desired first born of Thy sons, upon Thy true & strong Protector, upon the hereditary Executor of the ancient word about Thee: (Ps. 49, 23).

Shine with joy, exult, rejoice O orthodox Russia, celebrate the solemn day of the Tsar! The Lord's blessing has shined above thee to the holy fame of thy Tsar. What can be more desirable, more gladsome more assuring for the kingdom, than the Tsar. To whom the Royal crown is only then argee able when received from the King of Heaven who ronne sur la tête de notre Sonverain couronne d'or

Будемъ надѣяться и желать, чтобы отъ *Выша* ЦАРЕВА, какъ отъ средоточія, простирался бы на все ЕГО необъятное царство животворный свѣтъ мудрости правительственной, *честнѣйшее каменій многоцѣнныхъ* (прит. 3, 15), чтобы мановенія *Скипетра* ЦАРЕВА указывали подчиненнымъ властямъ и служителямъ воли Царевой направленіе ко благу общественному, чтобы рука ЦАРЕВА крѣпко и всецѣло обнимала *Державу* ЕГО, чтобы *мечъ* ЦАРЕВЪ всегда былъ уготованъ на защиту правды, и однимъ явленіемъ своимъ уже поражалъ неправду и зло. чтобы Царское *знамя* собирало въ единство и вводило въ стройный порядокъ милліоны народы, чтобы труда и дѣянія ЦАРЕВА доставало для возбужденія и возвышенія ихъ дѣятельности и для обезпеченія ихъ покоя!

Господи Вседержителю! въ рукахъ Твоихъ судьбы царей и царствъ. соблюди БЛАГОЧЕСТИВѢЙШАГО ГОСУДАРЯ нашего ИМПЕРАТОРА НИКОЛАЯ АЛЕКСАНДРОВИЧА и царство ЕГО въ мирѣ и безопасности, даруй ЕМУ Духа премудрости и разума, во еже судите людемъ Твоимъ въ правду, Духа крѣпости и мужества во еже устроити вся къ пользѣ врученныхъ ЕМУ людей и къ славѣ Пресвятаго Имени Твоего!

Господи Боже нашъ! Утверди на вѣки слово Твое на Вѣнценосномъ Помазанникѣ Твоемъ БЛАГОЧЕСТИВѢЙШЕМЪ ГОСУДАРѢ ИМПЕРАТОРѢ НИКОЛАѢ АЛЕКСАНДРОВИЧѢ, да вселится ЦАРЬ милостію и силою Твоею, и сынове Россіи да радуются о ЦАРѢ своемъ. Ангеломъ Своимъ заповѣждь сохранять ЕГО на всѣхъ путяхъ ЕГО, и Духъ Твой Владычный да пребудетъ съ НИМЪ выну.

Помолимся Всещедрому Богу подателю всѣхъ благъ, изліявшему во Святомъ Міропомазаніи и и Коронованіи Свой благодатный Свѣтъ на Возлюбленнаго нашего БЛАГОВѢРНАГО ГОСУДАРЯ ИМПЕРАТОРА НИКОЛАЯ АЛЕКСАНДРОВИЧА и ЕГО БЛАГОВѢРНОЙ СУПРУГИ АЛЕКСАНДРЫ ѲЕОДОРОВНЫ, дабы этотъ Свѣтъ благихъ и благотворныхъ дѣяній, принося счастіе въ настоящемъ, былъ свѣтелъ полною и нерушимою радостію для НИХЪ и для всей нашей благословенной Россіи нынѣ и на многія лѣта!

pur. Béni soit Celui qui a dit de Lui Son décret: «Je ferai asseoir ta postérité sur ton trône».

Dieu Tout-Puissant! Tu tiens dans Tes mains les destins des Souverains et des Empires, garde notre Très-Pieux Empereur Nicolas Alexandrovitch et son Empire en paix et sûreté; donne Lui l'Esprit de la grande sagesse et de la raison, afin qu'Il puisse juger Tes gens en justice—l'Esprit de la fermeté et de la vaillance pour organiser tout en faveur des sujets et de l'Empire et pour la gloire de Ton Saint Nom!

Prions le Tout-Généreux Dispensateur de tous les dons, qui dans le Sacre et le Couronnement a comblé notre Chéri et Vrai Croyant Empereur Nicolas Alexandrovitch et Son Epouse, l'Impératrice Alexandra Théodorovna de sa lumière bénie, que cette lumière bienfaisante apportant le bonheur aujourd'hui désormais soit claire et pleine d'un bonheur inviolable pour Eux et toute notre Sainte Russie pendant une longue suite d'années.

Willens genüge, um die Richtung zum allgemeinem Besten anzuzeigen; dass die Hand des Zaren fest und völlig Sein Reich umfässe, dass Sein Schwert zum Schutze der Wahrheit stets bereit wäre und bloss durch sein Erscheinen Trug und Uebel besiegte; — dass die Reichsfahne die millionenreiche Bevölkerung versammeln könnte; dass die Mühe und die Wachsamkeit des Zaren zur Anregung und Erhöhung ihrer Thätigkeit und zur Sicherstellung ihrer Ruhe reichen möchten.

König der Könige, sei gesegnet, Der unserm Kaiser «setzet eine goldene Krone aufs Haupt.» Gesegnet sei Derjenige, Der über Ihn seine Bestimmung ausgesprochen: «Ich will dir auf deinen Thron setzen die Frucht deines Leibes.»

Gott, Du Allerherrscher! in Deinen Händen ruhen die Geschicke der Herrscher und ihrer Reiche; bewahre unserem gottesfürchtigen Kaiser Nicolai Alexandrowitsch und seinem Reiche Frieden und Sicherheit, gieb Ihm den Geist der Weisheit, auf das er Deinem Volke ein gerechter Richter sei — den Geist der Stärke und Kühnheit, auf das Er Alles schaffe zum Nutzen seiner Unterthanen und zur Ehre deines Heiligen Namens!

Lasset uns beten zum Allergütigen Gott, dem Spender aller Güter, Der sein segenbringendes Licht ausgegossen hat bei der Heiligen Salbung und Krönung unseres geliebten, rechtgläubigen Kaisers Nikolai Alexandrowitsch und Seiner rechtgläubigen Gemahlin Alexandra Feodorowna, dass dieses Licht der segensvollen, heilig-wolthätigen Handlungen beständig leuchte und glühe im vollen und ungetrübten Glanz, Glück bringend und Freude spendend für Sie und für unser ganzes gesegnetes Russisches Reich von nun an und auf immerdar!

wishes to sanctify the royal valour, intentious activity by Anointment from the Holy!

Let us hope & wish that from the Imperial Crown as from a centre the vivifying light of governmental wisdom should be shed over all His boundless Kingdomt—that the movements of the Imperial Sceptre, should indicate to the inferior powers & servants of the Imperial will the direction for the public good; that the Imperial arm should enclose His Imperial Globe firmly & entirely that the Imperial Sword should be always ready for the defence of right, & by its appearance should already defeat wrong & evil, that the Imperial Standard should assemble in unison & unite in harmonious order millions of people; that the labour & vigilance of the Tsar should suffiice to excite & elevate their activity & to secure them place! Blessed be the King of kings placing the crown on the head of our Emperor (Ps. 20, 4).

Blessed be He giving His decree on Him (Ps. 131, 11).

O Lord, the Creator of all Things! In Thy hands are the destinies of Kings & Kingsdom, guard the most pious Sovereign our Emperor Nicolas Alexandrovitch & His Kingdom in peace & safety; grant Him the Spirit of wisdom & intelligence in order that he could judge Thy people in justice; the Spirit of strength & manliness, that He should arrange all to the profit of the people confided to his charge & to the Glory of Thy most Holy name!

Let us pray to the All bountiful God, the giver of all blessings who pours out in the Holy Chrismation & coronation His beneficial light on our. Beloved true believer His Imperial Majesty Nicolas Alexandrovitch & on His Spouse the true believer Her Imperial Majesty Alexandra Fedorowna, that this light of good & beneficial actions bringing happiness in the present would shine with entire & unalterable joy for Them & for all our blessed Russia now & for many years.

ГОСУДАРСТВ. ПУБЛИЧНАЯ ИСТОРИЧЕСКАЯ БИБЛИОТЕКА

Паровая типо-литографія Муллеръ и Богельманъ. Невскій, 148.